


УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной и  
инновационной деятельности  
федерального государственного  
бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Башкирский государственный  
аграрный университет»  
доктор биологических наук, доцент



 И.В. Чудов

« 02 » мая 2024 г.

### ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный аграрный университет» о диссертационной работе Габдуллиной Аккош Раффасовны на тему «Целостность переводческого преобразования художественного текста (на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Рецензируемая диссертация посвящена исследованию проблем комплексного преобразования художественного текста при переводе.

**Актуальность** темы проведенного диссертантом исследования заключается в комплексном подходе к проблеме перевода художественного текста, подразумевающего учет его компонентов, воплощающих когнитивную стратегию и эмотивную установку автора, а также технику его письма, точное воспроизведение которых на принимающем языке должно обеспечить целостную интерпретацию исходного текста.

**Научная новизна** диссертации А.Р. Габдуллиной связана не только с введением в переводоведение понятия целостности переводческого преобразования художественного текста, но и определением основных компонентов, входящих в это понятие, актуализация которых в процессе

перевода позволяет создать адекватную переводческую версию текста. Новизна диссертационного исследования также связана с выявлением межъязыковых асимметрических явлений в рамках сравнительно-сопоставительного анализа русскоязычных оригиналов художественных текстов и их англоязычных переводов, практические выводы относительно которых могут использоваться в процессе переводческого преобразования художественного текста. Кроме того, новаторским представляется подход к интерпретации в переводе смыслообразующих кодов художественного текста и исследование в диссертации категории неопределенности в свете отражения когнитивной стратегии писателя.

**Цель** диссертации, связанная с обоснованием необходимости точной передачи при переводе смыслов художественного текста в рамках целостности его преобразования, предполагающего комплексный подход к рассмотрению элементов текста, принимая во внимание когнитивную стратегию автора, его эмотивную установку, а также эстетическую функцию, достигнута в работе.

Для реализации поставленной цели диссертации автором был решен целый ряд **задач**, а именно: введено в научный обиход понятие целостности переводческого преобразования художественного текста, определены компоненты, составляющие данное понятие; рассмотрены логические отношения внеположенности на основе межъязыковой ассиметрии; выявлены смыслообразующие кодымаркеры категории неопределенности в рассказах А.П. Чехова; выявлены способы передачи в переводах с русского на английский язык таких эстетически обогащающих текст элементов, как метафоры, эмфатические конструкции, прием редупликации, импрессионистские паттерны.

**Теоретическая значимость** диссертации определяется введением понятия целостности переводческого преобразования художественного текста в теорию переводоведения, в частности, в теорию художественного перевода. Определенную ценность представляет ряд выводов, в том числе

разработанный алгоритм ценностно-смыслового моделирования перевода художественного текста, сделанные в ходе сравнительно-сопоставительного исследования оригинальных текстов А.П. Чехова и их версий перевода.

**Практическая ценность** работы заключается в том, что полученные результаты могут быть применены при обучении таким дисциплинам, как «Практика перевода», «Лингвистический анализ текста», «Основы моделирования перевода», «Художественный перевод». Также результаты, полученные в ходе сравнительно-сопоставительного лингвистического исследования, могут быть использованы в переводческой деятельности для решения задач раскрытия текстовых смыслов и достижения адекватности перевода.

Цель работы обусловила ее **структуру**: диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

Во **введении** обосновываются выбор темы исследования, его актуальность, новизна, характеризуются объект и предмет изучения, формулируются его цель, задачи и рабочая гипотеза, определяются положения, выносимые на защиту, раскрывается теоретическая и практическая значимость выводов диссертации.

В первой главе **«Художественный текст как объект переводческого исследования»** представлены базовые положения, раскрывающие функции и параметры художественного текста; сущность понятия художественного перевода, а также стратегии перевода, применяемые к художественному тексту, разработанные отечественными и зарубежными лингвистами. Материалом для исследования послужили рассказы А.П. Чехова и версии их перевода на английский язык, выполненные британскими и американскими переводчиками. Хотелось бы отметить пункт 1.3 «Англоязычные переводы рассказов А.П. Чехова», где приводится подробный экскурс в историю переводов рассказов А.П. Чехова на разные языки.

Во второй главе **«Интерпретация лексических и лексико-грамматических компонентов и актуализация в переводе**

**смыслообразующего кода как основы целостного преобразования художественного текста»** приводится понятие целостности переводческого преобразования художественного текста, предполагающее многоаспектное рассмотрение художественного текста в контексте перевода с позиции анализа когнитивной установки писателя и эстетического влияния, которое текст оказывает на реципиента. Отмечаются существенные отличия художественного текста от иных видов текста благодаря своей художественной структуре. В диссертации анализируются базовые признаки художественного текста, предложенные Ю.М. Лотманом, Б.М. Гаспаровым, Р.-А. де Бограндом и В. Дресслером. В рамках исследования логических отношений при переводе, позволяющих преодолеть межъязыковую асимметрию, проанализирована роль логических отношений внеположенности. В исследовании приводятся различные стратегии при переводе исторических реалий, фразеологизмов; приведены примеры переводческой деформации, связанные с неверным определением родового понятия. На основе семантических рядов лексических единиц выделен смыслообразующий код, отражающий различные аспекты проявления закрытости, «футлярности», характерной для некоторых персонажей текстов А.П. Чехова. В качестве средств оказания когнитивного воздействия на реципиента в художественных текстах А.П. Чехова выделены аффиксы с оттеночной семантикой и маркеры категории неопределенности, которые, как справедливо утверждает автор, необходимо воспроизвести в переводе, что, к сожалению, не всегда удается переводчикам, приводя к переводческим деформациям, влияющим на смыслонаполнение текста перевода.

В третьей главе **«Воспроизведение эстетической функции художественного текста и эмотивной установки автора в аспекте целостности переводческого преобразования»** рассматриваются особенности репрезентации при переводе с русского на английский язык ряда компонентов художественного текста, придающих ему эмотивную окрашенность и эстетическую выразительность (синтаксических

эмфатических конструкций, метафорических элементов, авторских метафор). Особый интерес представляет анализ интерпретации библейских претекстов в переводе, фигурирующих в рассказе А.П. Чехова «Скрипка Ротшильда», которые с одной стороны эстетически обогащают текст, а с другой, выступают в роли определенных кодов, подлежащих расшифровке с опорой на первоисточники. Автор справедливо отмечает, что вследствие лингвокультурологических различий между языком оригинала и принимающим языком при переводе текстов, содержащих аллюзии и реминисценции, зачастую требуется введение в текст перевода пояснительных ссылок и комментариев. Так, например, сложно проследить связь между выделенными в оригинале рассказа антропонимами *Яков*, *Марфа*, и библейскими персонажами, к которым они отсылают – учениками Христа *Иаковом Старшим* и *Иаковом Праведным*, сестрами Лазаря *Марфой* и *Марией Магдалиной*. Несомненную ценность также представляет исследование в аспекте перевода обнаруженной в произведениях А.П. Чехова импрессионистской техники письма. Автор проводит корреляции между импрессионистскими приемами в живописи и художественным текстом и анализирует оригинальную интерпретацию импрессионистских элементов художественного текста в переводе. В этой связи отметим прием редупликации лексических единиц, который использован для отражения всплывающих перед персонажем образов, такие приемы, как оксюморон, парадоксальное сравнение, введение неопределенных местоименных наречий и безличных глаголов восприятия, использование диминутивных суффиксов и их редупликация.

В результате проведенного исследования раскрывается ряд особенностей переводческого преобразования художественного текста, сложность интерпретации которого заключается в его многоуровневой организации и необходимости декодирования заложенных в рамках представленных в нем лингвистических компонентов смыслов.

В **заключении** подводятся итоги диссертационного исследования, формулируются основные выводы, а также определяются дальнейшие перспективы исследования.

В достоверности полученных результатов убеждает солидный список использованной литературы, а также апробация основных положений диссертационного исследования на научно-практических конференциях. По материалам исследования опубликовано 15 научных статей, из них 4 работы – в журналах, рекомендованных ВАК Российской Федерации. В автореферате диссертации представлены основные полученные результаты и сформулированные выводы. Автореферат и публикации полно отражают основное содержание работы.

При общей положительной оценке диссертационного исследования к автору диссертации возникли следующие вопросы:

1) Какие понятия современного переводоведения Вы отнесли бы к основополагающим?

2) На стр. 101 Вами приведен алгоритм ценностно-смыслового моделирования перевода, состоящий из нескольких этапов. Какой алгоритм Вы использовали бы при переводе художественного текста? От чего, на Ваш взгляд, зависит алгоритм перевода: от типа художественного текста или от автора?

3) На стр. 129-131 Вы приводите анализ перевода антропонимов в рассказе А.П. Чехова «Скрипка Ротшильда». Как Вы перевели бы антропонимы в юмористическом рассказе «Лошадиная фамилия»?

Высказанные вопросы носят дискуссионный характер и не влияют на положительную оценку выполненной работы. Соискателем проведено самостоятельное поисковое теоретико-практическое исследование, которое вносит существенный вклад в языкознание и переводоведение.

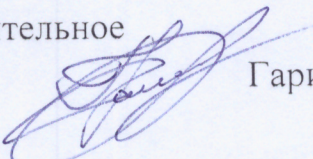
Диссертационное исследование Аккош Раффасовны Габдуллиной «Целостность переводческого преобразования художественного текста (на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)» представляет

собой законченную научно-квалификационную работу, выполненную на высоком научно-методологическом уровне. Работа соответствует требованиям к кандидатским диссертациям, определяемым пп. 9,10,11,13,14 «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК РФ, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в действующей редакции), а ее автор – Аккош Раффасовна Габдуллина – заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

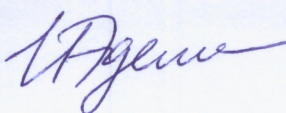
Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры иностранных языков Гариповой Гульнарой Раисовной.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Башкирский государственный аграрный университет» (протокол № 8 от «02» мая 2024 года).

Доцент кафедры иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный  
аграрный университет»  
к. филол. наук (специальность 10.02.20  
— Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное  
языкознание)

 Гарипова Гульнара Раисовна

Заведующий кафедрой иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный  
аграрный университет»,  
к. филол. наук, доцент  
02.05.2024 г.

 Эделева Ирина Владимировна

Почтовый адрес: 450001, Республика Башкортостан, г. Уфа, ул. 50-летия Октября, 34, каб. 402/1

Тел: 8(347) 228 91 77

Факс: +7 (347) 228-68-11

E-mail: [kafedrain.yaz@mail.ru](mailto:kafedrain.yaz@mail.ru)

Официальный сайт в сети Интернет: <https://www.bsau.ru/>

